

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL BAHASA INDONESIA.....	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS.....	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS.....	iii
HALAMAN JUDUL.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
HALAMAN PERNYATAAN.....	vi
HALAMAN MOTTO.....	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN.....	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xvi
DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN.....	xvii
ABSTRAK.....	xviii
ABSTRACT.....	xix
ÉXTRAIT.....	xx
 BAB I PENDAHULUAN	 1
1.1. LATAR BELAKANG	1
1.2. RUMUSAN MASALAH.....	6
1.3. TUJUAN PENELITIAN.....	6
1.4. MANFAAT.....	7

1.5. TINJAUAN PUSTAKA.....	7
1.6. LANDASAN TEORI.....	11
1.6.1. TERJEMAHAN.....	11
1.6.2. KESEPADANAN.....	12
1.6.3. GAYA BAHASA.....	13
1.6.4. GAYA BAHASA KIASAN.....	14
1.6.5. TEKNIK PENERJEMAHAN.....	18
1.7. METODE PENELITIAN.....	24
1.8. SISTEMATIKA PENELITIAN.....	24
 BAB II BENTUK DAN TEKNIK PENERJEMAHAN GAYA BAHASA KIASAN DALAM NOVEL THÉRÈSE RAQUIN KARYA ÉMILE ZOLA KE DALAM NOVEL TERJEMAHANNYA; THERESA (2016) OLEH PENERBIT PUSTAKA JAYA	26
PENGANTAR.....	26
2.1. BENTUK PENERJEMAHAN GAYA BAHASA KIASAN	26
2.1.1. KIASAN YANG DITERJEMAHKAN MENJADI KIASAN	28
2.1.1.1. PENERJEMAHAN YANG MENGALAMI TRANSFORMASI. 28	
2.1.1.1.1. METAFORA MENJADI SIMILE.....	28
2.1.1.1.2. METAFORA MENJADI EPONIM.....	30
2.1.1.1.3. METAFORA MENJADI ANTONOMASIA.....	31
2.1.1.1.4. METAFORA MENJADI ALUSI.....	32
2.1.1.1.5. PERSONIFIKASI MENJADI SIMILE.....	33
2.1.1.1.6. PERSONIFIKASI MENJADI METAFORA.....	34

2.1.1.2. PENERJEMAHAN YANG TIDAK MENGALAMI TRANSFORMASI.....	35
2.1.1.2.1.SIFAT/ CIRI KHAS MANUSIA DIANALOGIKAN DENGAN SESUATU HAL.....	36
2.1.1.2.1.1. SIFAT/ CIRI KHAS MANUSIA DIANALOGIKAN DENGAN MANUSIA LAINNYA	36
2.1.1.2.1.2. SIFAT/ CIRI KHAS MANUSIA DIANALOGIKAN DENGAN BINATANG	38
2.1.1.2.1.3. SIFAT/ CIRI KHAS MANUSIA DIANALOGIKAN DENGAN MAKHLUK HALUS (DEWI/MALAIKAT/SETAN/DSB.)...	40
2.1.1.2.1.4. SIFAT/ CIRI KHAS MANUSIA DIANALOGIKAN DENGAN BENDA MATI	42
2.1.1.2.2.PENERJEMAHAN UNGKAPAN MENGGUNAKAN KATA BENDA (BUKAN MANUSIA).....	44
2.1.1.2.2.1. MEMILIKI SIFAT KEMANUSIAAN	44
2.1.1.2.2.2. ANALOGI DARI SEBUAH TEMPAT	46
2.1.1.2.3.UNGKAPAN YANG BERKAITAN DENGAN KEPERCAYAAN.....	47
2.1.1.2.4.PENERJEMAHAN KALIMAT SPESIFIK MENJADI UMUM	49
2.1.2. KIASAN YANG DITERJEMAHKAN MENJADI BUKAN KIASAN.....	51
2.1.2.1. PERUBAHAN KATEGORI GRAMATIKAL	51
2.1.2.1.1.PENERJEMAHAN KATA KERJA MENJADI KETERANGAN	51
2.1.2.1.2. PENERJEMAHAN KATA BENDA MENJADI KATA KERJA	53

2.1.2.2. PEBEDAAN BUDAYA DAN GENERALISASI	54
2.1.2.3. TIDAK DITERJEMAHKAN	55
2.1.3. BUKAN KIASAN YANG DITERJEMAHKAN MENJADI KIASAN.....	57
2.1.3.1. PENERJEMAHAN BENDA MATI YANG SEOLAH HIDUP DALAM BSA	58
2.1.3. 2. PENERJEMAHAN KALIMAT UMUM MENJADI KALIMAT IDIOMATIS.....	60
2.1.3.3. PENERJEMAHAN KALIMAT UMUM MENJADI SPESIFIK.....	62
2.2. TEKNIK PENERJEMAHAN BAHASA KIASAN.....	63
2.2.1. ADAPTASI	64
2.2.2. AMPLIFIKASI	65
2.2.3. KALKE	66
2.2.4. KOMPENSASI	67
2.2.5. DESKRIPSI	68
2.2.6. KREASI DISKURSIF	69
2.2.7. KESEPADANAN LAZIM	70
2.2.8. GENERALISASI	72
2.2.9. AMPLIFIKASI LINGUISTIK	73
2.2.10. KOMPRESI LINGUISTIK	74
2.2.11. PENERJEMAHAN HARAFIAH	76
2.2.12. MODULASI	77
2.2.13. PARTIKULARISASI	78
2.2.14. REDUKSI	79

2.2.15. TRANSPOSISI	80
BAB III KESIMPULAN	86
RÉSUMÉ	90
DAFTAR PUSTAKA	93
LAMPIRAN DATA.....	96
PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA TULIS.....	138